

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Año I.

Mes de Mayo de 1886.

Núm. 5.º

Sr. D.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, **1,50 peseta.** En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, **2 pesetas.** En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, **3 pesetas.** Números sueltos, corrientes, **10 céntimos de peseta cada uno; atrasados, 25 céntimos.** Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, **1 peseta más sobre estos precios.** Se suscribe en la **Administración** y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más gratis.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

MÁS SUELTOS.

Fogineles kels viloms bonedokœn al gased at, e no sevoms medi plo sedœn moni, ogivobs das okanoms pelœn suami in Paris, bukatedam sœla Le Soudier, Boulevard Saint Germain, 174.

Aumenta tan considerablemente el número de cartas que recibimos, y á las que no sabemos prescindir de contestar, que nos vemos obligados á suplicar á cuantos nos escriban que remitan el sello para la contestación, sin cuya circunstancia sólo podremos contestar en el periódico. El precio, excesivamente módico, que hemos señalado para la suscripción, por ser nuestro propósito hacer gran propaganda, sin pensar en ganancias, no nos permite atender á gastos extraordinarios.

Mucho agradeceríamos á nuestros favorecedores recomendasen esta REVISTA entre sus amigos; pues si el volapük ha de ser idioma universal, conviene sea universalmente conocido.

Son ya varias las cartas en que se nos piden noticias de las casas de banca y comercio españolas, con las que puede establecerse correspondencia en volapük. Serviremos gustosos de intermediarios en esta relación, que puede favorecer los intereses de nuestros compatriotas.

D. J. M. Zubiria, de Bilbao, nos dice, en carta que tenemos á la vista, que tanto el Sr. Schleyer como el Sr. Kerckhoffs, le han manifestado la satisfacción que les ha producido la *Gramática Volapüka* publicada recientemente por dicho señor Zubiria, y que anunciamos en la cubierta. Nuestros suscritores pueden

adquirirla dirigiéndose á esta Administración y acompañando *una peseta* de su importe por cada ejemplar que se nos pida.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del *Volapük*, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

S. ANSEL, *Calw (Wurtemberg)*.—Apul 21. Danob onse (ole) plo benovip onsa (ola).—Potob onse (ole) gasedi obik.

S. APELLANIZ, *Bilbao*.—Ap. 1. Anotadas y servidas las once suscripciones que usted indica y las cuatro posteriores.

S. ARAMBIET, *pœtekel e volapükatidel numantel balid, Fuentes de Magaña*.—Ap. 19. Egetob penedi vpk onsa (ola), keli opubob in num mælid gaseda.

S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Ap. 30. Danob onse (ole) plo lovepolam laltüga koazänik onsa (ola) gaseda *Hrvatska*, in volapük, ed aidesidob getœn omi; danob id onsi (oli) plo pükeds koazänik, kelas opübobs plidiko anikis in gased.

S. BAUMGARTNER, *Mulhouse (Alsacia)*.—Ap. 12. Esedob onse (ole) numis fol volapükableda obik. No labobs gasedi pükavik, ab epotob id onse (ole) bukadisinis anik vobas obik pükavik.—Ap. 30. Opübobs ko dan laltügili anik ola (onsa) in bled.

S. BERNHAUPT, *Beirut (Siria)*.—Ap. 6. Egetob yesdelo buki onsa (ola) *Weltsprache Volapük* ko gased, plo kels danob onsi (oli); e tudelo penedi, keli egepükob. Epotob onse (ole) gasedi EL VOLAPÜK.

S. CHÉRIÉ, *Paris*.—Ap. 30. Li-egetons penedi oba?

S. COMPANY, *Barcelona*.—Ap. 30. Recibi su carta, y como no tengo que darle más noticias que las que lleva el periódico, me dispensará V. de que le escriba en carta. Gracias por su cooperación.

S. DÉMAREST, *Loisy-Ver (Francia)*.—Ap. 30. Ogepükob süno penedi læfik onsa (ola).

S. DIAZ GUZMAN, *Figueras*.—Ap. 17. Egepükob penedi læfik ola (onsa) ko potakad oba. Logolœd fini penedas gaseda at.

EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

DIRECTOR.—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo núm. 4, en Guadalajara.

ADMINISTRADOR.—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

A los once años recibió el último cachete de su padre, porque en la torre de la iglesia de Oberlauda hacía una visita demasiado larga á los nidos de lechuzas y gorriones, y Martín dijo él mismo, que aquel cachete debía ser el último.

Del colegio pasó J. M. Schleyer al Liceo de Carlsruhe en cuyo tránsito saltó la quinta-clase superior.

«Allí, por esta causa, en un principio fui recibido friamente y hasta con desprecio,» dice, «y se me amenazaba que tendría que quedarme en la clase otro año.» Pero con esto se excitó de tal manera su afán de aprender, que también en las clases superiores obtuvo el cuarto y tercer

puesto y en ocasiones el primero; y en dos años recibió tres premios.

Un premio de estilo francés merece citarse, tanto más cuanto que Schleyer, después de diez años, fué otra vez el primero que lo ganó. También un premio de dibujo recibió Schleyer, y en esto se da á conocer la variedad de su talento, que muchos no llegan á comprender. En Carlsruhe, Schleyer tuvo permiso para cantar en la capilla del Gran Duque.

Tenía una voz muy hermosa de soprano, pero en la época de mutación no se transformó en un buen tenor, porque no se cuidaba de ella, teniendo que cantar de soprano hasta los diez y siete años. Con los estudios restantes; también en Carlsruhe se dedicaba á la química y asistía á las aulas de la Escuela politécnica.

Mas para esto siempre tenía que sufrir privaciones, y él mismo confiesa que pasó allí una verdadera vida de hambre. En el segundo año de su asistencia, logró proporcionar-

se medios de subsistencia por lecciones que dió, en lo cual los profesores mismos muy amistosamente le protegían, siendo tan amables que le recomendaban personalmente en las casas. Su estancia en Carlsruhe fué de los años 1850 á 1852.

No queremos dejar pasar aquí desapercibido un episodio chistoso, que á Schleyer sucedió siendo estudiante: él y su amigo el Dr. St. Braun, ahora redactor de la *Revista eclesiástica*, en Freiburg, intentaban hacer una expedición estudiantil á Estrasburgo; pero habían olvidado llevar su pasaporte. Cuando quisieron pasar el puente del Rhin en Kehl, fueron detenidos y preguntados por el pasaporte. Pero como no pudieran presentar sino su programa del Liceo, fueron conducidos á la prisión y vigilados por la Guardia civil. Schleyer tuvo la buena ocurrencia de apelar al juzgado de primera instancia de Kork como autoridad competente. El juez de allí, que no había creído que eran estudiantes, no sabía qué hacer con ellos. En esta perplejidad, Braun dijo: «Dénos V. el Homero, para que podamos probar que somos estudiantes,» y cuando principiaron con voz estentórea *Αὐτὰ μοι ἐνεπε.....*, dijeron «fuera con ellos» y los despacharon con un pase á Carlsruhe. Schleyer llevó consigo mucho tiempo este pase que debieron haber entregado, y le exhibía muchas veces para regocijo de sus compañeros, pero por último le rompió. La decisión de su libertad fué acelerada por la amenaza de Schleyer de que al día siguiente se celebraría el acto final de la clausura del Liceo en presencia de altos personajes, y el juez vería qué falta había cometido si le perturbaba por su detención.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

RESUMEN

DE LAS

LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

LECCIÓN 4.^a

Verbos.

Los *verbos* se forman, por derivación, de los sustantivos correspondientes, añadiendo á éstos la terminación *æn*: *givæn* = dar, *pükæn* = hablar, *büden* = mandar, *finæn* = acabar, etc.

Conjugación.

La única que hay es perfectamente regular y se forma por medio de notas *características*, constantes para cada uno de los accidentes; en general se las coloca por el orden siguiente: aumento temporal, radical, personal, modal.

No hay verbos auxiliares, ni por lo tanto formas compuestas con ellos.

Personas.

Las *personas* de ambos números se expresan por medio de los pronombres personales pospuestos á la radical de la forma correspondiente: *girob*, *givol*, *givom*, *givof*, etc., y en plural *girobs*, *givols*, etc.

Tiempos.

El presente no tiene característica; las de los pretéritos imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto son *æ*, *e*, *i*; la de los futuros absoluto y anterior

son *o, u*. Estas notas se anteponen á la radical. Ej.: *liladob*=yo leo, *æliladol*=tú leías, *eliladom*=él leyó ó ha leído, *ililadof*=ella había leído, *oliladonss*=ustedes leerán, *uliladoms*=ellos habrán leído, etc.

Modos.

El *condicional* pospone á la terminación personal la modal *æv*, anteponiendo como temporales las del imperfecto y pluscuamperfecto. Ej.: *æviladobæv*=yo leería, *ililadonssæv*=ustedes habrían leído.

El *imperativo* pospone la modal *æd* sin temporal ninguna: *liladonsæd*=lea usted.

El *optativo* pospone la modal *æs* á cualquiera de las formas: *liladobæs*: deseo leer, *oliladomæs*=deseará leer, etc.

El *subjuntivo* pospone, por medio de un guión, la modal *la* á los tiempos y personas correspondientes: *liladob-la*=yo lea, *æliladol-la*=yo leyese, *eliladom-la*=él haya leído, *ililadof-la*=ella hubiese leído, etc.

El *infinitivo* comprende: el nombre del verbo, que como tal nombre se declina: *liladæn*, *liladæna*, etc., el *supino* que va precedido de *al*: *aliladæn*=para leer ó á leer; el *participio* que resulta añadiendo *æd* á cualquier forma del verbo: *liladæd*=leyendo (leyente), *eliladæd*=habiendo leído, etc., y que de ningún modo puede confundirse con el *gerundio*, que en volapük conserva la significación latina, perteneciendo por tanto á la forma pasiva *pæviladæd*=el que ha de ser ó debe ser leído.

Voces y formas.

La *voz pasiva* se expresa anteponiendo la letra *p* á la vocal temporal, y como en el presente no la hay, se le antepone *pa*: *pæviladob*=soy leído,

poliladonss=ustedes serán leídos, *pæviladobæv*=yo sería leído, *pæviladom-la*=él haya sido leído, *poliladomæs*=deseará ser leído, *pæviladæd*=siendo leído, etc.

La *voz media* ó *reflexiva* se forma posponiendo al personal de cualquier forma el reflexivo *ok*: *liladobok*=yo me leo, *eliladomok*=él se ha leído, etcétera. Pero si el *se* no es reflexivo, el pronombre *ok* va separado del verbo: *liladoms okes kosiadi*=ellos se leen la composición.

La *forma impersonal* se expresa posponiendo el pronombre neutro *os*; de *læmibæn*=llover, *læmibos*=llueve, *olæmibos*=lloverá, etc.

Con el nombre de aoristo, que nos parece mal aplicado, admite el volapük una *forma continuativa*, indicada por el prefijo *i*, colocado entre la temporal y la radical, y precedido de *a* en el presente, que no tiene otra temporal: *aililadob*=estoy leyendo, *pæviladob*=soy leído siempre, *piililadofok*=ella se había leído continuamente, etc.

La forma interrogativa se expresa anteponiendo el subfijo *li* al verbo ó á otra palabra de la frase, á no ser que haya algún interrogativo que haga innecesaria la indicación: *li-studons volapüki?*=¿estudia usted volapük? *kim regom Spæni?*=¿quién reina en España? etc.

Práctica.

La riqueza de formas que presenta en su conjugación el volapük no obsta para que á la vez resulte su empleo sumamente sencillo, bastando para adquirir en él facilidad, fijar la atención en las diversas notas características, y conjugar algunas veces los diversos tiempos, modos, etc., que de su aplicación se obtienen.

Resulta, pues, inútil en esta lec-

ción la formación de frases. en que figuren otras clases de palabras, y tanto más cuanto que desde la inmediata, con que termina la gramática, podrán traducirse, no ya sólo frases preparadas *ad hoc*, sino trozos cualesquiera, del volapük al castellano y viceversa, sin más dificultades que las que puede resolver el diccionario.

DESARROLLO DE LA CONJUGACIÓN.

MODO INDICATIVO.

Presente.

yo trabajo. vob—ob.
 tú ayudas. yuf—ol.
 (usted enseña. tid—ons).
 él teje. viv—om.
 ella oye. lil—of.
 nosotros evitamos. . vit—obs.
 vosotros (ó vos) colocáis top—ols.
 ellos visitan. visit—oms.
 ellas escriben. pen—ofs.
 (ello) precisa. zesüd—os.
 se (ó uno) dice. sag—on.

Preterito imperfecto (coexistente).

yo buscaba, etc. . . æ-sük—ob, etc.

Preterito perfecto (absoluto).

yo sufrí ó he sufrido, etc. e-suf—ob, etc.

Preterito pluscuamperfecto (anterior).

yo había ó hube establecido, etc. . . i-stit—ob, etc.

Futuro imperfecto (absoluto).

yo afirmaré, etc. . . o-si—ob.

Futuro perfecto (anterior).

yo habré negado, etc. u-non—ob.

IMPERATIVO.

calla, etc. seil—ol—æd.

OPTATIVO.

(que) pueda yo venir. kæm—ob—æs.
 desearemos aprender. o-lenad—obs—æs

CONDICIONAL.

yo cuidaría. æ-kud—ob—æv.
 yo habría considerado. i-ced—ob—æv.

SUBJUNTIVO.

(que) yo mande. büd—ob—la.
 (si ó que) yo hiciera ó hiciese. æ-dun—ob—la.
 (que) yo haya matado. e-fun—ob—la.
 (si ó que) yo hubiera ó hubiese odiado i-het—ob—la.

INFINITIVO.

causar. kod—æn.
 haber dejado. e-let—æn.
 corrigiendo. menod—æl.
 habiendo nombrado. e-nem—æl.

EJERCICIOS Y MODELOS DE TRADUCCIÓN.

I. (IV del núm. 3).

Sœl sembal, labœl senedi feinik ækœmom in lemacem de Wien, ed emekom jonœn oke pokaglokis golüdik voladas difik. Elemom bal fa frans tum, epelom omi ed emogolom.

Posminuts anik egekœmom sagœl das æbizugom pokaglokis jœnikum. Esevæлом bal de frans teltum luls ed esagom glokatedele: «Egivob onse ya franis tum, eko pokaglo de frans tum, keli gegivob onse; debob nu franis luls. Glokatedelegetom kali, dancœl milna aiboneli nulik.

Barcelona, Mæzul bals 1886.

RICARDO JANSSENS.

(D. Venancio L. de Ceballos y Aguirre, de Bilbao, nos ha remitido esta misma traducción con ligeras variantes).

II. SœLE JLEYER

DATUVELE VOLAPÜKA.

Ebinol, o Jleyer, kel mene egivol tidi, divis, læbis e kani, in ted volik. O Masel! potom ole Spænel glidi læfikün blodik ibo Menadi valik belæbom datuv.ola. Getolœs rimi oba badik sod betikælik.

N. UGARTE (kœmædel nügenel).

Peneds.

III. Sœle Schleyer, datuvel volapüka.

O sœl palestimœl: Is in *Figueras*, zif smalik lænefa at lejœnik pane-mœl *Ampurdan* in *Spæn*, aibinobs flens anik beginœl lenadœn volapüki, kele stude kœsekobs timilis anik

libik, pœfödœl glamati e gasesi, kelis publügom in Madrid sœl Iparra-guirre, e votikis de Barcelona.

Do nolobs nog nemœdiküno, evi-lons penœn penedi at, plo sepetœn sœle Schleyer, datuvel flodikün volapüka, noelami milagama obsik kodü vobad menadik oma.

Labobs klœdi dibik das volapük popœfödœm, no te fa tedels, tao i fa nolels, æsliko fa uts kels steifomsok plo nabœn fetanis menas, deno mieds netas.

Volapük oibinom sefiko stab fimi-kün mostepa menada, e kuliv oiga-vom in jenabuk nemi lefamik de J. M. SCHLEYER!

Getonsœs, o sœl palestimœl, glidis obsa.

FERNANDO DIAZ GUZMAN, *Plofed Füsüda*; FRANCISCO IBAÑEZ, *Sanel Milita*; ANICETO IBRAÑ, *Lavogel*; JOSÉ LOPEZ, *Lætan pelel milita*; LUIS DE SIERRA, *Læpikünel regama hænena*. Figueras, Folul 19 de 1886.

IV. Jveiz, San'galæn, *Degersheim*, 1886, mæzul velid.

O sœl lepestimœl!

Ko legælod in volapükabled jleyerik eliladobœl das volapük id in Spæn flenis zilik etuvom, spidobok onse kadi volapükiko al penœn e balidno glidi flenik of lovepotœn. Dido binob te sakritel bæledik e mivel pœfik, kel bodi omik sūdiko melidœn aimütom e timi luvemo nemœdik labom al lenadœn, ab deno labob levemo gælodi gletik len volapük at milagik, ifi goladil honis omik susispanom. Dœ mosteps e pakam volapüka in Jveiz kanob onse lenunœn sukœloši: is labobs volapükatideles jœl e klubi bal, kel binom in Razjah,

San'galæn. Tid in volapük pagivom in Flavil ba juleles telselul de sæl tidel Geser I. A. volapükatidel in Bihvil, kel labom bæledi de yels velsehal; id in kleud *Yuf de Maria* in Altstæten, San'galæn, pagivom tidi volapükik *of-juleles* balsemül jveizik, læstakinik e deutik de *of-blodel* Bætig Maria Paula—Delos, delos plo volapük!—Degersheim labom ninlædelis za kilmil, julatidelis vel, juladomis kil, ab te glügi smalik bal. Degersheim ko Magdenau, kœ binom jilik kleud liegik, binom belakomot gletik e seistik hol bal sulüdo læpü Flavil, kel binom lepag len lelod San'gal—Zürh—Pencnscæs obe lesun balna vœdis anik gesagœl obi e ladeti spænik onsa lægionscæs. Ladeti oba mekonscæs te volapükiko—Isainifos!—Lasumonsœd, o sæl, lesagi lestima bizugik oba.

HAGMAN JOSEF, sakritel e volapükatidel.

VOCABULARIO : *spidœn* = apresurar, *balidno* = por primera vez, *dido* = ciertamente, *sakritel* = sacristán, *vivel* = tejedor, *pæf* = pobreza, *züd* = ácido, *melid* = mérito, *mütæn* = deber, *deno* = sin embargo, *so-tim* = de tiempo en tiempo, *golad-il* = chivito, *hon* = cuerno, *susi-spanæn* = sacar fuera, *bæled* = edad, *kleud* = claustro (convento), *Læstakin* = Austria, *del-æn* = hacerse día (amanecer), *nin-lædel* = habitante, *za* = cerca de, *glüg* = iglesia, *jil* = mujer pequeña, *bel* = montaña, *komot* = pueblo (commune), *seistik* = situado, *hol* = legua, *læpü* = en lo alto de, *pag* = pueblo, *lelod* = camino de hierro.

V. Jveiz, San'galæn, *Degersheim*, 1886, mæzül telselulid.

¡O sæl pœlestimœl!

Onsa kadi gepükœl de balsevelid ata mula, kel obi levemo gælom, egetob danœl ladlik sæniti gudlik

onsa kol ob. Leviliko id elogob gasedi onsa EL VOLAPÜK kel lepatiko jonom das us·volapük ya mostepis legletik emekom, do püki jœnik spænelas no sevob. Labob ya bæledi de yels lulsetel, ab if æbinob-la nog yunikum, ælenadob-la püki spænik, de kel Karl lulid æisagom, das müton pükœn spæniko ko God. In Erisau, Apenzelæn binom volapükatidel leyunik, sæl Sondereger Emil, kel lenadom püki at; elogob it glamati oma. Luvelatiko sæl penemœl gasedi onsik gælo beglidomœv, kela fat binom Sondereger-Tæner tedel liegik.—Of-blodel Bætig Maria tidof te ofjulelis ma kad ofa, keli obe okonamo epenof—Kikod kanons dotœn en, das binob-la sakritel e vivel?—Sakritels e vivels usik no kanoms li penœn u volapükilenadœn?—¡Vo binob sakritel e vo binob vivel!—God vilom! Liedœ! no kanob melidœn monimœdik. As sakritel labob te lemesedi de frans kiltum ed as vivel yelo melidob ba franis lultum.—Sœtob-li ones balna lüsedœn lesami sembal vivota obik?—Is binom stom lejœnik!—Mütob finœn—Lensumonscæs lepüki oba lestima e divodama flenikün.

JOSEPH AGMAN, sakritel.

VOCABULARIO: *senit* = atención, *luvelatiko* = probablemente, *ma* = según, *ok-o-nam-o* = de propia mano (autógrafa), *dotæn* = dudar, *liedœ!* = ¡ay!, *lemesed* = gratificación (sueldo), *ba* = tal vez, *sœtæn* = deber, *lüsedæn* = enviar, *le-sam* = modelo (muestra), *le-pük* = confirmación.

VI. Beyrut in Süræn, 1836, kilul 23.

O sæl redakel pœlestimœl!

Yesdel egetob de Spæn (potastæb no æbinom liladik) sedi bukadinas ninlabœli samadis kil onsa gaseda EL VOLAPÜK. Geflano æbinom stæb

«Doctor Fernández, Guadalajara.»

No nolæel ladeti kuladik sedela fle-
nik, no kanob sepükœen ome dani
oba, kodo begob onsi, o sæel divikün,
labœen plidofi sepükœena ætedani obik
ladlikün in onsa gased dœflenügoma.

In gased at elogob mostepi legle-
tik, kel volapük ya emekom in Spæn
ed en vemo stunob. Atos binos blœf,
das fek plo jœnikos e gudikos alik
nog aisibinom in Spæn æso in yel-
tums vœnik.

Vo! no fælo binos al dotœen, das
volapük fûdo obinom pük tuggedik
netas difik. Jü nu egetob penedi vo-
lapükik de Deut, de Nædæn, de Nu-
gæn, de Lusæn, de Tæl, de Sued,
de Bosnæn, de Melop, de Flent e
valikis lefulo ikapælob ed en id ilœ-
gob, das spodœls alik ekapæloms
penedisoba.

Oiledulonsœs, o volapükels spæ-
nik! e vikod obinom obse:

Klœdolsœd, das gudikos

To tæls ovikodos;

Ut, kel lanimi oipœlûdom,

Nevelo len fini okœemom.

Bevüno glidob onsi ladliküno ed
aibinob onsa divodikün.

BERNHaupt JOSEF.

VOCABULARIO: *Süræn* = Siria, *pota-
stæb* = sobrescrito, *lilad-ik* = legible,
nin-labœen = contener, *gestan-o* = al
dorso, *stæb* = fundamento (explica-
ción), *kulad* = exactitud, *kod-o* = por
cuyo motivo, *plid-œf* = complacen-
cia, *flen-üg* = amistad, *stun* = asom-
bre, *blœf* = prueba, *fek* = impresiona-
bilidad (afecto), *væn-ik* = antiguo,
fælo = además, *fûdo* = un día, *tuge-
dik* = común (recíproco). *Nugæn* =
Hungria, *leful* = perfección. *dul* =
duración. *le-dul* = perseverancia, *vi-
kod* = victoria, = *to* = á pesar de, *tael*
adversario, *pœlûd* = pérdida, *bevü-no*
= entretanto.

VII. Vercelli (Piemonte), Apul
10, 1886.

Sæl dilekel.

Gœnolsæd sedœen obe samadi bal
bleda onsik EL VOLAPÜK, plo mod,
bi demanob vemo de sevœen osi.

Dans mil plo gœen e klœdolsœd
obi, onsa divodikün.

MASUERO PIETRO, fotogavel.

VOCABULARIO: *gœen* = favor, *dema-
næn* = desear.

SUELTOS.

En el local de la *Asociación de Es-
critores y Artistas*, Clavel, 2, princi-
pal, donde se ha constituido, como
agrupación de aquélla, la *Sociedad*
Volapükista Matritense, dará el se-
ñor D. Casto Vilar, Vicepresidente
de la misma, un nuevo curso público
y gratuito de *volapük*.

Nuestro corresponsal de Barcelo-
na nos dice que merecen grandes
aplausos los nobles esfuerzos hechos
por la comisión organizadora de la
*Zilak pahama volapüka, balid in Bar-
celona*, para la constitución defni-
tiva de dicha Sociedad.

No seremos nosotros los últimos
en tributárselos, así como por la
campaña sostenida en el semanario,
abstracción hecha de la parte políti-
ca, que quisiéramos ver siempre se-
parada de nuestra propaganda.

Anunciamos á nuestros lectores la
aparición de una circular, ideada,
redactada y firmada por uno de los
más ilustrados y entusiastas volapü-
kistas españoles, con el fin de desva-

necer toda esa serie de afirmaciones gratuitas, y pueriles ataques, con que se trata de desacreditar, sin conocerlo, el gran invento de Schleyer.

Hemos recibido de la *Srta. Verbrugh* una extensa é interesante carta, que sentimos no poder publicar, como tantas otras, por falta de espacio, tanto más cuanto que todas ellas demuestran que el movimiento volapükista es cada vez más activo en todas las naciones.

Esta distinguida profesora de *Mid-delbourgh*, de cuyo *Método de volapük* nos hemos ocupado ya, nos participa que tiene terminada una *Gramática de volapük* para uso de los ingleses, y una colección de *anécdotas y novelitas* de diversos autores, traducidas al volapük. Para nuestro periódico nos ha ofrecido, y aceptamos, la publicación de algunas de ellas, honrándonos mucho en contar con tan ilustrada cooperación.

También el Sr. *Holin*, de *Koslov* (Rusia), se nos ofrece como colaborador, y nos envía algunos *cuentecitos* en volapük.

Sentimos que las condiciones de nuestra REVISTA no permitan por ahora dar á conocer todos los interesantes trabajos que se nos remiten y ofrecen por los señores citados, por el Sr. *Baumgartner* de *Mulhouse*, el Sr. *Hummler* de *Saulgau*, de quien recibimos una carta apreciable y un artístico retrato, el Sr. *Bauer* de *Zagreb*, y otros varios.

Pero estas, y otras obras en volapük, que tenemos preparadas, empezaremos á distribuir las como *folletín* á nuestros suscritores, desde Junio próximo, siempre que abonen una *peseta* más sobre el importe de la suscripción que tienen abonado hasta fin

del presente año. Los que no abonen dicha cantidad, continuarán recibiendo la REVISTA sola.

Damos las gracias á los respectivos autores de los siguientes impresos que nos han sido remitidos:

Volapükabled de Abril, por Schleyer.

Hrvatska, periódico de *Zagreb*, con un artículo titulado *Volapük u Spanjolskoj*, en el que el Sr. *Bauer* da cuenta detallada de los trabajos hechos en favor del volapük en España, consagrándonos lisonjeras frases.

Grammaire abrégée de Volapük, por Mr. *Kerckhoffs*.

Weltsprache Volapük, von *Joseph Bernhaupt* k. k. Postdirektor in *Beirut* (Syrien).

Zehn Unterrichtsbriefe zum Selbst-Studium der Schleyer'schen Weltsprache, von *J. Fieweger*, Rektor in *Breslau*.

Geschichte der weltsprachlichen Versuche von Leibnitz bis auf die Gegenwart, von *L. Einstein* de *Nürnberg*.

Langue commerciale universelle ou Volapük. Conférence faite à la Société de Géographie commerciale de *Bordeaux*, le 14 Décembre 1885, par *M. J. Juclier*, ingénieur des constructions navales.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (Continuación)—Resumen de las lecciones de volapük dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lec. 4.^a—Desarrollo de la conjugación.—Ejercicios de traducción.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

S. DUBLON, *Barcelona*.—Ap. 30. Egetob ed egepükob penedis valik ola (onsa).

S. EINSTEIN, *Nürnberg (Baviera)*.—Ap. 30. Ogepükob süna potakadi onsa (ola) plo sæl Calvo. Epotob onse (ole) numi balid do labobs te nemædikünis. Glidonsæes spænele kluba onsik e volapükæes valik de Nürnberg.

S. FABIN, *Bordeaux*.—Ap. 21. Potonsæes franis kil sæla Liedbeck, sæle Le Soudier, bukatedel in Paris, Boulevard S. Germain, 174. Potob onse (ole) gasedi obik.

S. FERNÁNDEZ FERRANDO, *Barcelona*.—Ap. 30. No hemos recibido tampoco los números que V. dice envió segunda vez, ni los siguientes, que hemos visto, gracias al Sr. Dublon, que me incluyó en su paquete los seis números.

S. FIEWEGER, *Breslau (Prusia)*.—Ap. 3. Danob onse (ole) plo buk jœnik keli epotons obe.

S. GARCÍA PLAZA, *Budia*.—Ap. 17. Egepükob penedi ola (onsa), ko kel egetob lal tugi nitedik ola (onsa).—Ap. 30. Getob penedi votik ola, keli ogepükob.

S. GUERRERO BAENA, *Málaga*.—Ap. 1. Anotadas y servidas las diez suscripciones de esa población y remitidas las gramáticas.

S. GUIGUES, *Paris*.—Ap. 28. Dans mil plo potakad onsa (ola); egetob egelo ko gæl nünis onsik (olik).

S. HAFFNER, *Nürnberg*.—Ap. 29. Epotobs penedi onsa (ola) ko mæks flene obsik, konletel penedamækas: ogepükobs onsi (oli).

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Ap. 12. Potakadi telid onsa (ola) gepükob adelo.

S. HEROLD, *Munich (Baviera)*.—Ap. 12. Egetob potakadi onsa (ola) in püks fol ed egepükob onsi (oli), potæl numi folid gaseda EL VOLAPÜK e bukadisinis vobas anik oba. Sæl Gutenson li-aibinom in Munic?

S. HOLDEN, *Preston (Inglaterra)*.—Ap. 30. Epotob onse (ole) numis telid e kelid gaseda obik. Tonabs onsa (ola) pakapæloms fikuliko. Flens spænik danoms onsi (oli) plo glid læfik ed openoms onse (ole).

S. HOLIN, *Koslov (Rusia)*.—Ap. 3. Egetob penedi onsa (ola) ko kad. Otuvons konyugi spænik in num at.—Ap. 24. Egetob, penedi votik onsa ko kons, kelas opübobs plidiko anikis in gased. Obinob vemo kotenik ko labœn onsi (oli) as kevobel lusænik bleða onsa.

S. HOUTERMANN, *Lent (Países Bajos)*.—Ap. 2. Pancœtons bevü bonedels gaseda EL VOLAPÜK. Givob onse (ole), me potakad, nünis glamatas puka spænik plo flentels e plo deutels.

S. HUMMLER, *Saulgau (Wurtemberg)*.—Ap. 26. Egetob penedi læfikün onsa, keli ogepükob pianiko; danob onsi (oli) plo fotogaf e poedats nitedik onsa (ola).

S. JIMÉNEZ LOIRA, *Palamós*.—Ap. 8. Egetob penedi e potakadi ola (onsa) ko numis fol gaseda obik. Tik potakada no kanoms vo papübœn.

S. KERCKHOFFS, *Paris*.—Ap. 30. Eivaladob gepüki onsa (ola), kel no ekœmom.

S. LEBERT, *Paris*.—Ap. 30. Gased at gepükom sæto sækis onsa (ola); glidob onsi (oli) læfikünno ed ogetob plidiko nünis votik onsa (ola).

S. LENZE, *Leipzig*.—Ap. 19. Epotob onsi (oli) kadi sæla Mesa, keli begob onse (ole) gepükœn.

S. MALDANT, *Paris*.—Ap. 3. J' ai reçu votre réponse et quelques brochures que j' ai lu avec un grand intérêt.

S. MASUERO, *Vercelli (Piamonte)*.—Ap. 19. Epotob onse (ole) plidiko samadi bal gaseda obik.

S. MAURICEAU, *Saint Jean de Mauvrets (Francia)*.—Ap. 18. Je viens de recevoir le numero 11 de votre journal; pourriez-vous m'en fournir la collection? Voulez-vous avoir celle de ma revue EL VOLAPÜK?

S. MESA, *Coruña*.—Ap. 2. Desidob i das gased oba papübom-la vigo u delo, ab tuvob atos nu nemœgik; if num bonedelas vedom-la gletikün, opübobs gasedi ofenkünno. Ap. 19. Egetob ed epotob sæle Lenze de Leipzig potakadi onsa (ola), kel bi pened onsa (ola) plo ob, e lovepolani peneda sæla Lenze, binoms gudikünno.

S. OTT EUGEN, *Konstanz*.—Ap. 29. Epenob onse votikna; vilonsæes gepükœn plidiko.

S. PORQUERAS, *Lérida*.—Ap. 24. Kopænel obas, sæl Aldeanueva, egivob obe franis kil onsa (ola) e sæla Garriga, kelis glidob ladlikünno.

S. RODECK, *litogafel, Puerto-Rico*.—Ap. 30. Sæl Calvo epotob obe penedi onsa (ola), plo kel danob onse (ole) plidikünno, benovipœl onse (ole) plo mosteps onsik (olik) volapükik.

S. ROUSSEY, *Paris*.—Ap. 28. Gased oba ogepükob sæto sækis valik onsa (ola); no kanob gepükœn pato penedi alik, ab ogetob plidiko nünis onsa (ola).

S. SCHLEYER, *Konstanz*.—Ap. 30. Getob lenu penedi onsa (ola) papœncel fa sæl Ott et Lafat gletik vpu, su kel openob onsse (olse), if labob-la timi. Danob onsse (olse) plo pened at.

S. SYDNEY, *Londres*.—Hizo Vd. ya la traducción de mi folleto?

S. THULIEVRE, *Nantes*.—Ap. 3. J' ai reçu votre aimable lettre et je viens d' écrire à Mr. Mauriceau.

S. UGARTE, *Pamplona*.—Ap. 12. Opübobs poedati jœnik onsa (ola); egepükob penedi onsik (olik).—Ap. 17. Egepükob potakadi ola (onsa); logolœes fini penedas gaseda.—Ap. 30. Epoton ole numis gaseda plo pa-

kam; openob ole lonediko if labob-la timi, pükob penedi vpk ola (onsa) kel binom
 MILE VERBRUGH, *Middelbourg*. Ap. 30. Oge- papencel gudiko; egetob i franis kil.
 pükob lesüno penedi læfikün onsa. Opü- S. ZUBIRIA, *Bilbao*. Ap. 30. No kanob nu
 bobs plidiküno anikis konedilas nitedik gepüköen penedi læfik onsa.
 onsa, dancel onse plo gud gletik onsa. A LAS CONSULTAS DE VARIOS SUSCRITORES
 S. VERA, *Haro*. Ap. 12. Egetob ed ege- contestaremos en el número próximo.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico no sólo en España, sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:
 Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.
 Para los no suscritores: 20 céntimos.
 Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükafidel) Nafa-brakel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e zmin lelik.—*Bilbao*, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMATICA Volapüka, por J. M. de Zubiria, Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias) —*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas. —*El Traductor de inglés*. Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas. —*El Corresponsal Inglés*. Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas. —*Versiones inglesas*. (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.

NITEDIK fogineies kels goloms-la lædoen in Paris.
 Casa de huéspedes en París, á cargo de Mme. V. Armand, que habla el español, 79, rue Miromesnil, con vista á los Boulevares Malesherbes y Haussmann, cerca de la Magdalena. Habitaciones en el primer piso, salones, mesa redonda, trato excelente. Precio medio, 10 francos. Pueden informar Mr. Cavallace, en la Cancillería de Francia en Madrid, y el Director de *El Volapük*, en Guadalajara.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo. 100 cartas, en buen papel y sobres. 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 targetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,5.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza del Giro mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.

LECCIONES de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, Rambla de S. Antonio, 82, principal.